

A Service of the Thomas-Institut, Köln

Introduction

Biography of Averroes

Averrois Opera

Commentaries on Averroes

Editions and Translations

Bibliography of Scholarly Literature

The Medieval Translators

Sources & Abbreviations

This Page as PDF-File

Averroes Latinus Edition

Averroes-Database

[34]

Chapter on the conjunction of the separate intellect with man

Title: Maqāla fī ttiṣāl al-ʿaql al-mufāriq bi-l-ʾinsān

(U 34, D 32). Probably corresponds to B 53, "Masʾala fī ʿilm al-nafs suʾila ʿanhā fa-ʾağāba fīha", for it is there called a "Question" and this text in fact purports to be a reply to a question posed by somebody, as is evident from below *incipit*. The Latin translation by Qalonymos ben Qalonymos, dating from 1527, which was made on the basis of the Hebrew version bears the title *Epistola de connexione intellectus abstracti cum homine*.
The text of this treatise also forms part of the Latin pseudo-averroian work Tractatus de animae beatudine.

Cf. E § 43.2; A 26f; HÜb § 103, 104.

Hebrew incipit: עמדתי האח הנכבד על אשר שאלת עליו לגלות לך דעת החכם בהדבקות השכל הנפרד באדם

Latin incipit: Operam dedi, frater optime, ei quod petisti a me, ut tibi patefaciam mentem Aristotelis circa connexionem intellectus abstracti cum homine...

Manuscripts:

a) arab.:
none

b) hebr.:
Šemuʾel Ibn Ṭibbon:
(Included in his Commentary on Ecclesiastes, but copied for the most part separately, namely either in Geršon ben Šelomoh's Encyclopedia *Šaʿar ha-šamayyim* or excerpted from the latter. See Steinschneider, HÜb § 103 on the matter. Other manuscripts of the Encyclopedia than those examined by Steinschneider may contain the treatise and might therefore have to be added to our list.)

München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 65, ff. ?? (IMHM 1130)
München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 125, ff. 47v-??
München, Bayerische Staatsbibliothek, Ms. hebr. 387, ff. 46-??
Oxford, Bodleian Library, Opp. Add. Qu. 10, ff. 54v-??; 103-106 [contains the treatise twice]
Oxford, Bodleian Library, Uri 308, ff. ?? [incomplete]
Oxford, Bodleian Library, Mich. 820, ff. ??
Oxford, Bodleian Library, Opp. 1172 Qu., ff. ??
Oxford, Bodleian Library, Opp. 1187 Qu., ff. ??
Parma, Biblioteca Palatina, Ms. hebr. 272 (2182), ff. ??

c) lat.:
none

Editions:

b) hebr.:

• *Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen*. Von Averroes (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon. Zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von J. [Yiẓḥaq] Hercz. Berlin, 1869. {106}

- The edition of the present treatise is contained on pp. 3-10 (Hebrew section).

c) lat.:

• *Libellus seu epistola Averois de connexione intellectus*, nuperrime traductus a Doct. Calo Calonymos hebreo. In: *Subtilissimus liber Averois qui dictur Destructio Destructionum philosophiae Algazelis*, a Doct. Calo Calonymos hebreo, atque preclarum eiusdem volumen de Mundi creatione. Venetiis, 1527.

• *Libellus seu epistola Averrois De connexione intellectus abstracti cum homine, Calo Calonymos Hebraeo Neapolitano Medico Interprete* (*Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis*, Venetiis: apud Junctas, 1562 [reprinted: Frankfurt a.M. 1962], Vol. IX, ff. 155v-158r). {0}

- For further Renaissance editions of the Latin translation see Cranz: Venetiis: apud Iunctas, 1550/52 (108.193); Venetiis: Cominus de Tridino Montisferati, 1560 (108.423); Venetiis: Iuntae, 1575 (108.599).

Translations:

• *Drei Abhandlungen über die Conjunction des separaten Intellects mit dem Menschen*. Von Averroes (Vater und Sohn), aus dem Arabischen übersetzt von Samuel Ibn Tibbon. Zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von J. [Yiẓḥaq] Hercz. Berlin, 1869. {106}

- German translation on pp. 1-47.

• Averroès. *La béatitude de l'âme*. Editions, traductions annotées, études doctrinales et historiques d'un traité d' "Averroès". Ed. Marc Geoffroy et Carlos Steel. Paris, 2001. {107}

- French translation on pp. 198-222.
- Reviews.

Supercommentaries:

Levi ben Geršom (ca. 1323). Vgl. HÜb § 106.

Literature:

Cf. the bibliography, sections on Psychology and Theory of Intellect. Especially: (275) Davidson, Herbert A. "Averrois Tractatus de Animae Beatitudine"...

See also: (19) Vennebusch, "Zur Bibliographie des psychologischen Schrifttums des Averroes",...

Previous Averrois Opera Next

David Wirmer, Thomas-Institut, Cologne
Last updated: 02/20/2006